

12/5 ↖

6/18 ↘



臺北市泰雅語繪本 [Sayun的內心話]

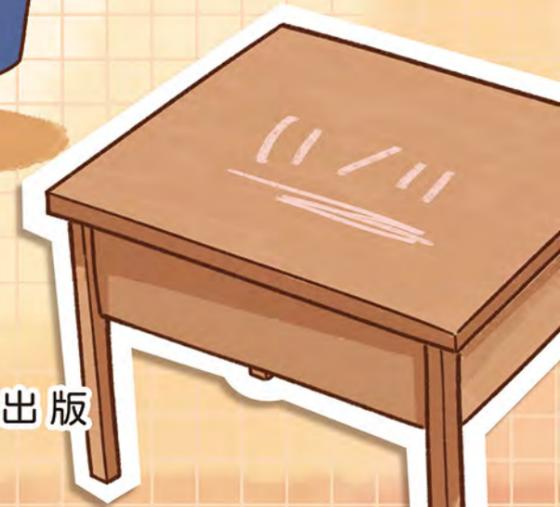
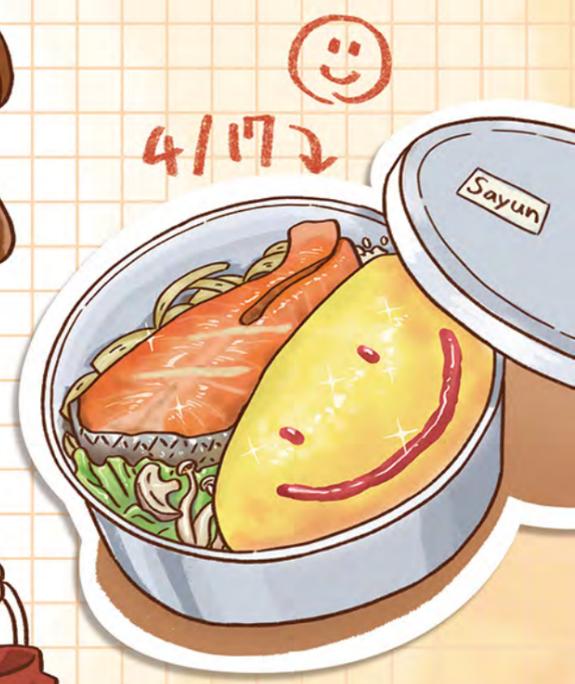
臺北市府教育局出版



Atayal泰雅語

ke' na inlungan ni Sayun

Sayun的內心話



臺北市府教育局出版



Atayal泰雅語

ke' na inlungan ni Sayun

Sayun的內心話



• pinqzywa na mrhuw •

(泰雅語)

strahu' ta' rmuruw llamu gaga qqnxan nqu cinbwanan, rmubuy ru smrhuyaw sm'urux hinmali' hinmali' na binkesan. mrhuw ta sexu Bnka qani ga tryaxan nha tmubux smrhuyaw qu pinqbaqan na 'llaqi' kinbahan mwani, cingay qu wal nha gmbang miru biru pinnatas, kya lema maki binrwan nha pinnatas biru yan nqu ke Tayal·Paywan laqi', cyux su inu? ru ke' na inlungan ni Sayun.

qryun 'mubuy mnglung mita binrwan na ke kmukan, pinqzuwan qani ga nyux qmzyu' kmayal qu 'ringen ngasal ru mgayang te pqwasan. ru spatas nya miru hngzyang na Tayal ka qnxal na pqwasan biru gmbang biru pinqzyuwan blaq gmalu'na zyuwaw qani ga ginalan na pqwasan 'laqi' te Bnka',

mnglung mha mucu maki qutux blaq na zyaw ka gaga pinqzuwan ru sptuliq inlungan mblaq pqbaqan nha,aki mgayang te kwara qqnxal,

mhuway balay linhuyan na pqbaq biru tayal Bnka'ki linhuyan na 國教輔導團, msqun mbiru biru qani. musa maki rngu'lmeliq mqbaq mita' biru, skblaq inqbaqan ka gmayang sa pqwasan biru.

nanu' yasa squnaw qu gaga qnxan ru piñnatas na patas biru, aki mblaq mqbaq gaga qnxal ru syun balay inlungan te kni'an nha rhzyan qani ru gmhuyaw qu ke na hinmali' qani.

phwakay ta mrmaw llaqi' ka mhani nha mqbbaq biru Tayal, inlungan balay mqabaq ru 'buyun gaga qnxan na talah tunux lga, qenah mhuyaw qu pqnbaqan la.

臺北市政府教育局局長

 謹識
於民國 113 年 1 月

• 局長序 •

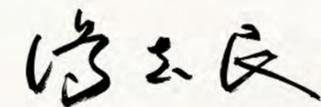
為尊重國家多元文化發展精神，促進語言的傳承、振興與發展，本市長年積極投入本土語文補充教材研發，今年特再將去年出版之本土繪本「阿文的心內畫」翻譯為阿美語、排灣語及泰雅語版本，持續豐富學生的本土語文閱讀素材。

本書從主角阿文的視角，以校園為場景，採圖畫日記的方式，述說生動的校園日常，故事皆取材自本市國小，改編發生在校園裡的溫馨真實事件，透過一則則正向有趣的校園故事，引起孩子們的共鳴，激起學習本土語文的興趣，同時也期待藉由暖心故事的流動傳遞，實踐良善品德。

感謝本市國教輔導團本土語文輔導小組與臺北市原住民教學資源中心合力編撰本書，積極推動本土語文閱讀量能，也使本市友善校園風貌得以宣揚，相信這本融合品德與本土語文教育的精彩繪本，能涵養學生們的品德修為與強化本土情懷，並為本土語文創作更添色彩。

期勉本市學生能尊重與傳承本土語文，引發多語文閱讀興趣，本土與國際接軌之時，同時能展現豐厚的特色內涵。

臺北市政府教育局局長

 謹識

於民國 113 年 1 月

快樂國小 附設幼兒園

Yociyen



'ringen na ryax pqwasan biru', ktan maku' qu Hayung, mtama sa gleng na pqwasan 'laqi' Yociyen, ru meng qutux biru' ke' kinhmgan, gi pqzyu' kmayal ka sswe' nya kneril.



mnglung saku' ru pqutan mu swa' mzibuq maki kya ka
'san maku' maqut qu Hayung, yasa baqun maku' mha,
wal mzibuq mtzyuwaw qu yaba' ki yaya' nya, ru nisan
balay musa' mqwas sa Yociyen qu sswe' nya
kneril, smbesan nya sswe' nya kneril, mnaga
uwah Sinsiy, yasa aki ini' kngungu'
qu sswe' nya kneril.



musa' saku' smbese ru pqzyu' ke' kinhmngan ki Hayung
suxan uzi.



qhnyu'un maku' kmal qu sinsiy mha "biqun misu cyugal Taymon."

biqan maku' sinsiy lru pshriq saku' la, ktan sinsiy ru syun nya sa yubing na yopun.



suru' qutux rehay lga, pqutan maku' sinsiy mha "cyux inu' qu cyugal Taymon ka bniq misu qasa?" thelaw balay galun nya Taymon kahul sa yubing, smyuk mha "nyux sqani qu Taymon, nyux maku' inblequn balay smku'."



msayux saku' balay memaw mtalah qu rgyas maku',
thway saku' balay kmal mha "iyat Taymon qu qasa,
qasa ga btunux!" kyalun saku' nya sinsiy mha "kun qu
mita' ga Taymon balay ay, yalaw gi bniq sunan'."

pongan maku' lga mgyay saku' la, ana ga mqas saku'
balay si' psyaq ktan qu rgyas maku' ru hlhul balay qu
inlungan maku' uzi.

msknux balay soka zik ppqwasan myan,
minpira' ryax qani, ini' myan 'lwi qu
cyux inu' qu ssokan na msbngyaq qasa.



musa' sami smapuh sa babaw kinryaxan soni,
nyux sami mkuw hanray ki Pepay, ktan
myan aki musa' tmukun syup qu Watan.
si' nya hluzi qu syup ru cyux mhtuw
kwara' qu qsyas' na syup la.



aw baq ini' uwah mqwas qu Hayung ka glgan nya
musa' tmukun syup sa sazing ryax qani, hiya' nanak
musa' tmukun qu Watan la.



kun ki Pepay kragan myan
Watan musa' tmukun syup,
yasa ini' sknux qu ppqwasan
myan lru, baqun myan
mha "kinblaq na pkrraw",
ru mzimu balay inlungan
maku'.

aring cipuq lga ini' salu' qu
Maray, maras qutux krahu'
kabang, meng hoku' mwah
mqwas biru'.

biru' pqbaqan nya ga khmay
balay ru kmrat ki'an pzyux
ngahut tringan. ini' ktnaq biru'
myan kwara'.

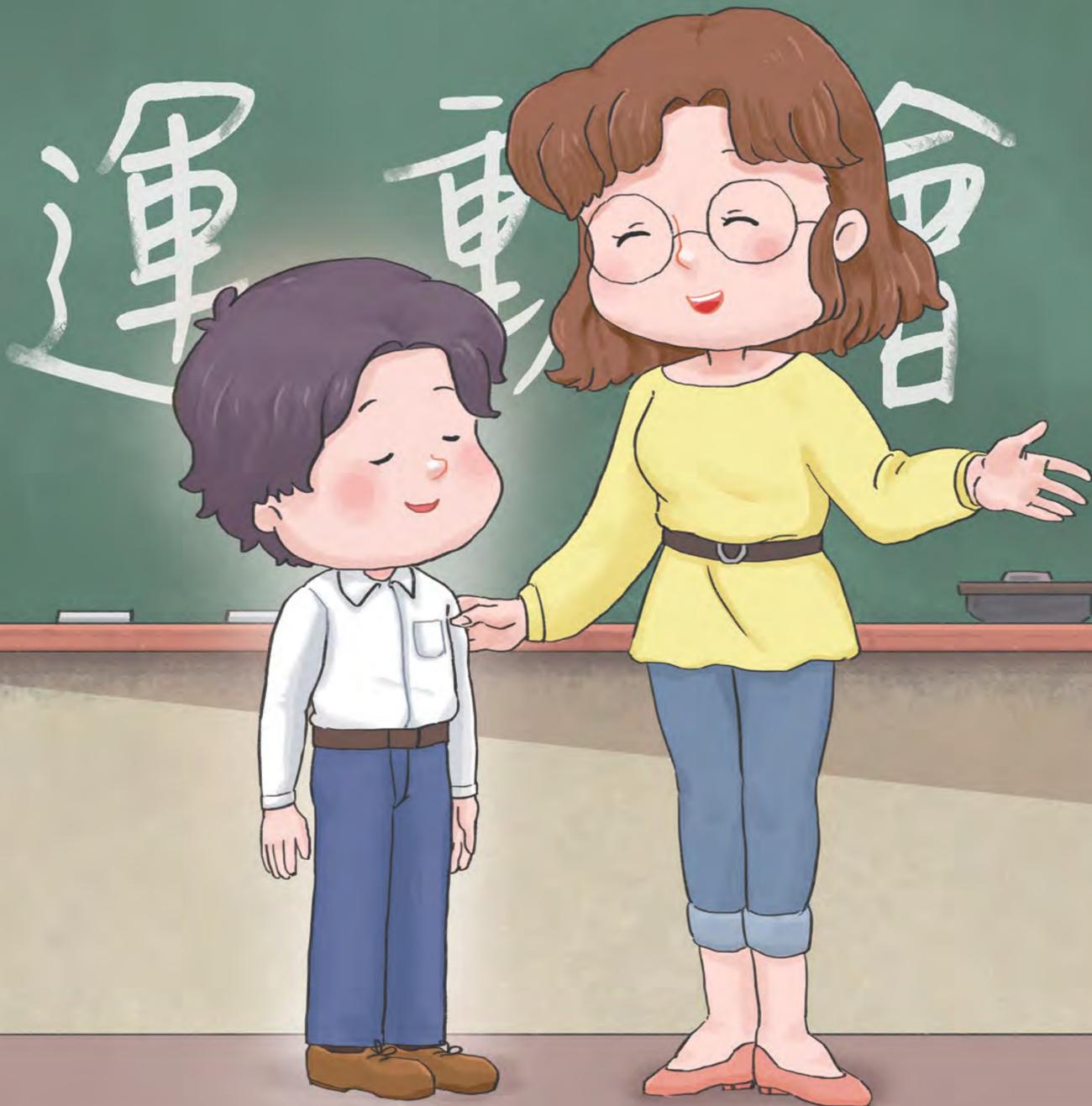


smoya' balay msyaq ru kmayal uzi, yalaw gi ini' kita'
ru kruma' ga hngzyang iyal kmayal, ru trang msyaq
ga yan cyux qzitan msqun qu lihuy ru roziq nya ktnan,
mnanak nha ktnan qu iyat nya qnbaq.



kmal qu sinsiy mha “pgluw ita’ kwara’ mspung mqzinah qu Maray sa unrokay qani”.
ana ga ini’ salu’ mita’ qu roziq nya, p’uci nanu’ mqzinah lpi?

unrokay



trang sobih masuq qu unrokay lga, pcbeng squ qba’ na Maray qu Hayung, cyux msyaq ru mthuway gmluw Hayung mqzinah qu Maray, sinsiy ru kwara’ seto myan ga cyux gmluw suru’ nya uzi. qani ga te qsu’ mspung mqzinah qu Maray, stapaq nha qba’ kwara’ qutux pqwasan biru’ myan si’ tehuk masuq.

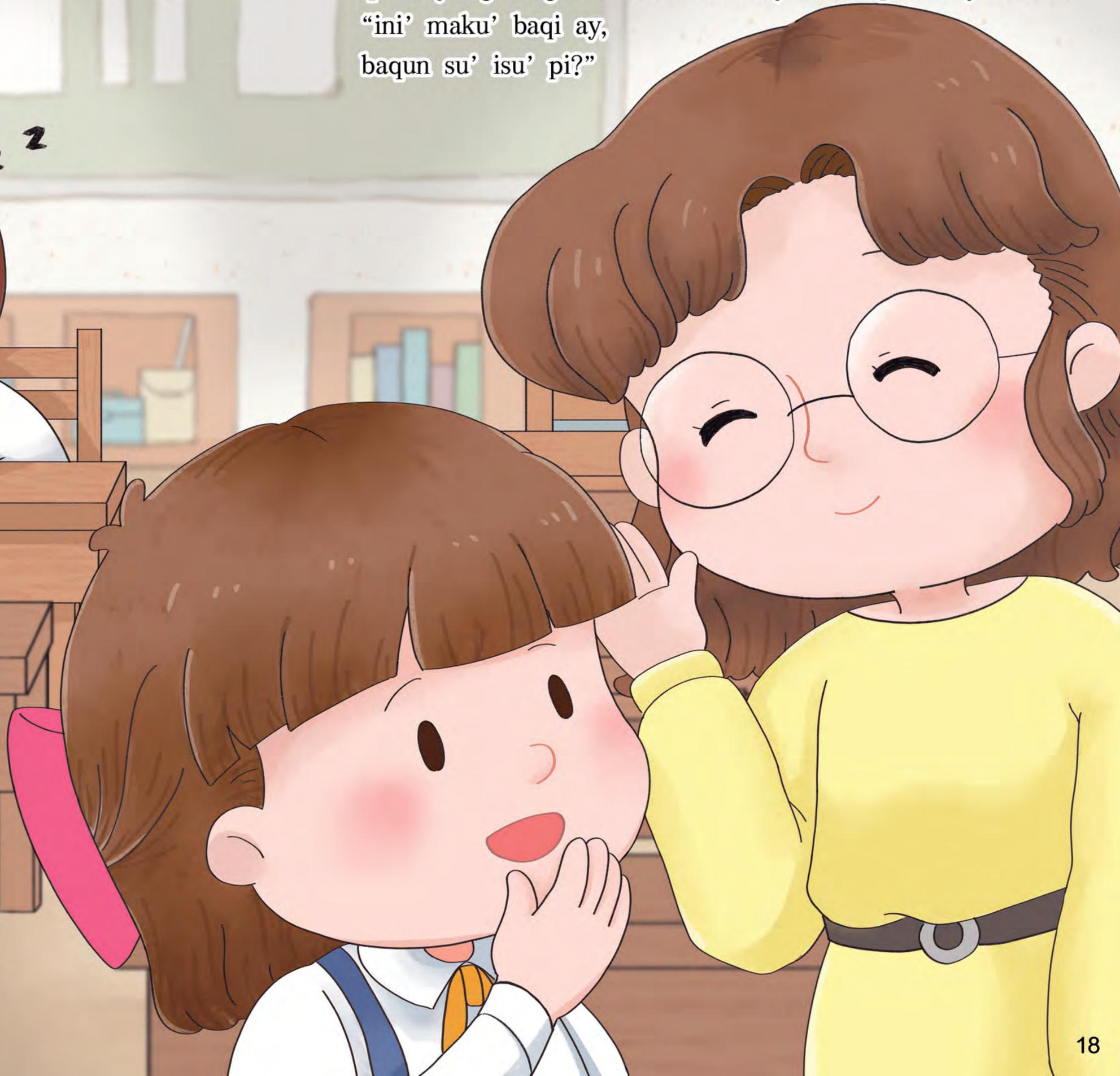


kyalun maku' sinsiy mha "sinsiy baqun su' mnwah inu' qu Hayung lhngan shera'?" thuway kmal qu sinsiy mha "ini' maku' baqi ay, baqun su' isu' pi?"



 te | byacing te 5 ryax

yan ini' tnaq inbyan ktan qu Hayung krryax, cyux si ptapaq m'abi' sa hanray soni uzi. ana ga, ini' maku' 'say tmuliq qu Hayung soni, qnahaw su' pknhway saku' musa' syaw na sinsiy.

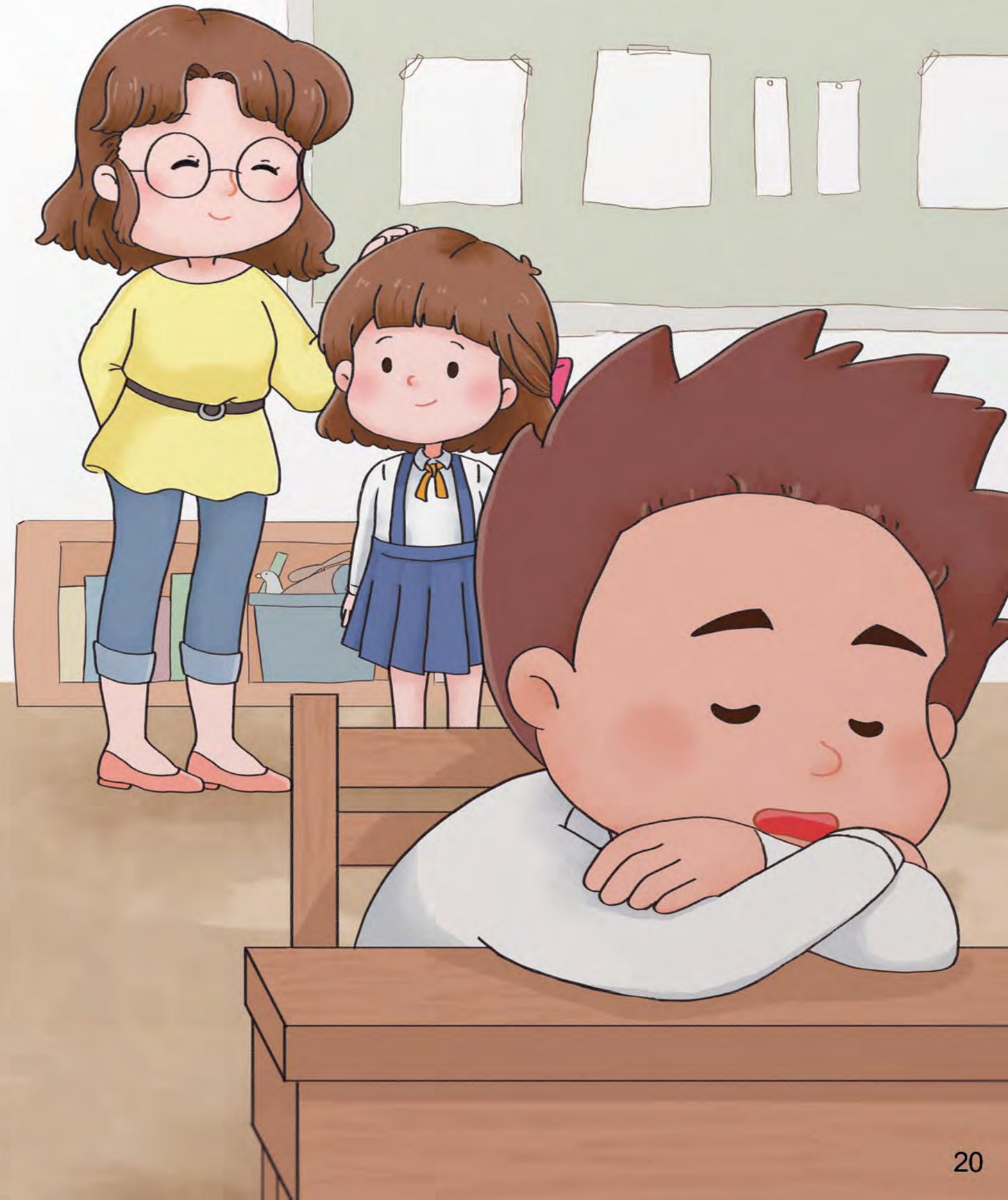




thuwayun maku' balay kmal sinsiy mha "ppsapuh na qalang myan qu yaya' ni Hayung, pinongan maku' yaya' maku' mha mutux baq musa' kmraw yaya' nya hmakut kulu' qu Hayung ru mtzyuwaw tehuk lhngan balay musa' ngasal ma'"

kyalun saku' ni sinsiy mha "baq balay inlungan qu Hayung, ru blaq balay llungun qu zyuwaw qani, kira' ga inbleqaw ta' strahu' cikay ki."

公佈欄



Temu, inblaq mtama' ay,
rasaw misu sa sqcyan.

aring saku' cipuq na' ga,
Yumin qu rangi' maku' balay,
swa' ini' gluw kun msqun
hmyapas misuw lpi?



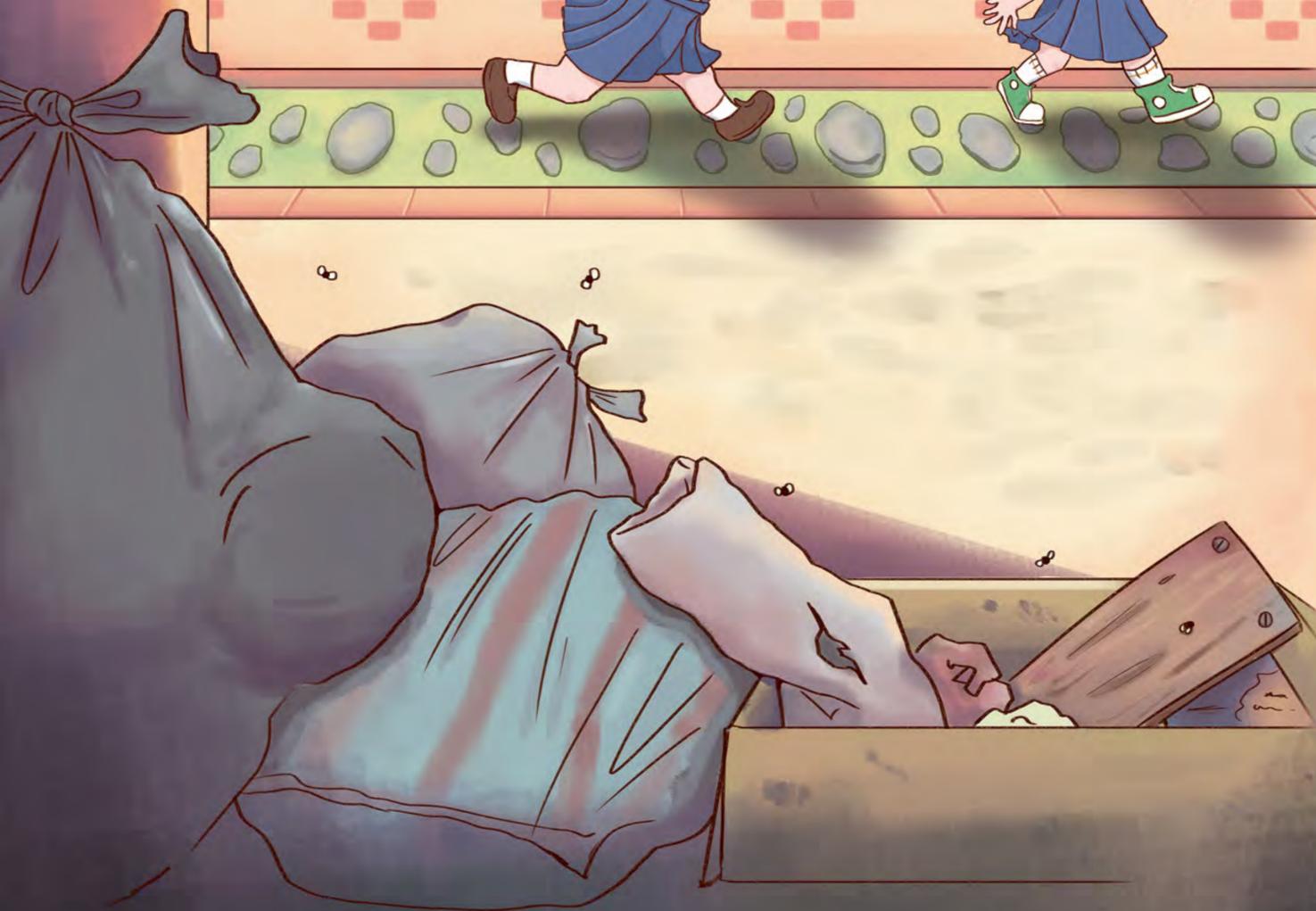
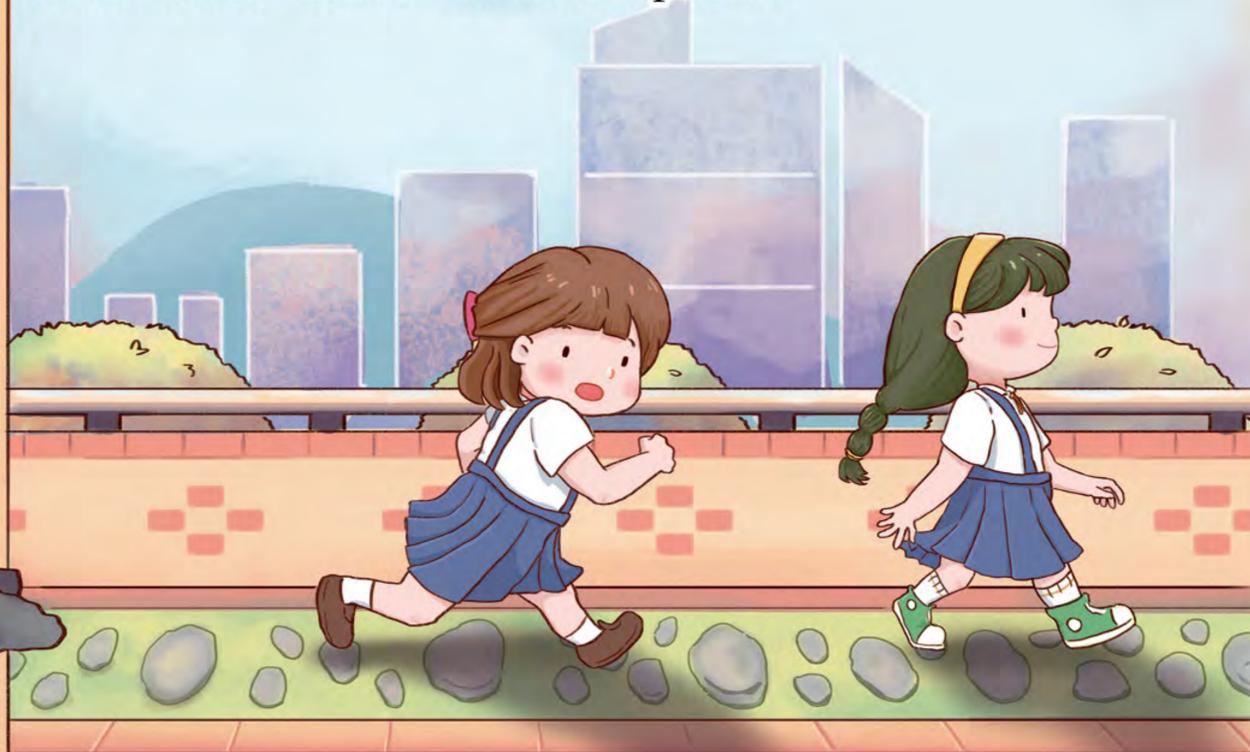
“swa’ ini’ soya’ gmluw kun msqun
hmyapas qu hiya’ misuw lpi?”



ulung su’ pstnaq sami
ki Yumin, kmal mha
“mtqilis qu kakay ni Temu,
si ga kragan na squliq, k_yan ta’ raral
msblaq ta’ ana knwan krryax.”



trang mhngaw sami mqbaq sa ppqwasan ga, pqqul sami musa' mzwi' te tanux pzi'an.



kyalun maku' rogak maku' mha "laxi ta' usa' mzwi' ha, m'uraw balay qu pzi'an qasa, kwagaw ta'cikay ha."



kmagaw saku' te qutux rang, kmagaw te sazing rang qu Rimuy hiya'.



ktan sami ni Kocyo ka ini' sami usa' mzwi' te pzi'an, ga cyux kmagaw ppqwasan, swa' mnanak iyal mucu lmnglung qu inlungan nya, ru maqut mha "swa' simu nyux kmagaw sqani pi?"



spqzyuwan maku' kwara' qu zyuwaw qani, ru strahu' sami ni Kocyo mha "mung sami balay ke'."



helaw balay smyuk qu Rimuy mha "hkuy thasa ga Lomuy qu cyux kmagaw kya na'!"



t'aring sami mqbaq lozi ga, strahu' sami ni sinsiy squ zyuwaw na kmagaw sami ppqwasan, mqas sami balay.



minxal saku' mwah mzyup sa hngawan ni Kocyo, koxun maku' balay memaw saku' sobih mrbil.



ktan saku' ni Kocyo ga, msyaq ru maqut kmal mha " 'laqi', nanu' qu aki su' wahan mita' Kocyo pi?" ktan maku' rqyas ni Kocyo lga ini' saku' 'nkux la.



pqutan maku' Kocyo mha "ana saku' musa' ppqwasan ni qbsuyan maku' mlikuy rwa?" pongan ni Kocyo qu knayal maku' lga msyaq ru msnyaw maqut mha "nanu' qu aki su' 'san pi?" kyalun maku' Kocyo mha "pongan maku' mha wal tukun qu sbil ni qbsuyan maku' mlikuy, kya ungat qu nniqun nya hswa'un balay lwah?"



suqun nya mung qu pinqzyuwan maku' lga, si' psqun gmluw kun musa' ppqwasan ni qbsuyan maku' mlikuy, aw baq rima' nya s'gan nniqun ni sinsiy nya ru ktan maku' wal maniq qu qbsuyan maku' mlikuy lga ini' saku' 'nkux la.



strahu' saku' ni Kocyo mha baq su' balay, pssi su' inlungan squ mtswe.



yalaw gi zyuwaw qani, "talagay blaq niqun qu kryax maku' soni" mha saku' nanak.

trang sami mqbaq lpgan soni, si ktay
msknux balay sokan kya.

cyux hmwaw qu qutux hi' mha

sinsiy, cyux mutaq
qu Pasang la!

“waw” mha hmwaw ru
mgyay qu mintama' lingay nya,
musa' tlqing sa twahiq balay!



sinsiy ga, qs'un rasun nya musa' mima' hi'
ru m'iyuw lukus qu Pasang. trang nasa ga, tuliq
helaw balay musa' kmagaw hintaqan ni Pasang.

mhngaw sami mqbaq lga, in_ggyut s'alay squ
Pasang qu rogak maku', nanak Yayut qu musa'
zmimu' Pasang.





malax sami mqwas biru' lga,
mtnaq yasa ps'alay squ Pasang
qu rogak maku' kwara', 'san
myan zmimu' qu Pasang lozi ki
Yayut, ru pqutan myan mha "blaq
cikay qsliq su' la? "

ru qriqun maku' maqut qu Yayut
mha "swa' su' ini' kngungu' squ
hintaqan nya isu'?"



smyuk qu hiya' mha "minbu' qu yaki' ka gmalu' balay
kun, ulung su' yata' ka kahul Yenana qu mlahang hiya',
inblequn nya balay mlahang,



yasa mlokah hi' nya la." kruma' ga kmraw saku' yata'
Wasiq, yasa qu ini' saku' kngungu'.



☁️ te 6 byacing te 18 ryax

mhngaw mqbaq ga msqun
saku' rogak maku' hmyapas,

mha ini' laqux pinspngan qu
gluw myan lga kun qu hlyan
nha, yaqih maku' balay llungun
ru musa' saku' mtlqing sa
sqcyan.

si ktay ms'su' mwah smbesh
syaw maku' qu "free", kya nyux
mwah mimu' kun hazi wah?



ini' kbzyaq mhtuw lga nwahan
nha' smatu' qu "free", blaq sami
kwara' ka nyux maki ppqwasan.



pmon na seto ka te mtzyu' kawas ga, blaq nya balay
ga grgan nha hi' nya.



sobih masuq mqwas qu seto ka te mtzyu' kawas la,
p'ubuy nha' seto ka te magal kawas qu zyuwaw qani.



smozya' musa' mhkangi' lmosay qu "free",
msrangi' sa ana inu', yan mha hiya' qu Waycyawkwan
ppqwasan myan. trang musa' sami mkal ana inu' ga,
hiya' qu sleqan na ana ima'.

yalaw gi ini' swali qmayat qinyatan qu ngasal myan,
"free" qu nyux maki ppqwasan lga, yasa qu nyux
tmwang ka sinnozya' maku'
inlungan squ qmayat huzil.



nyux tehuk ka smrzyut sulu'
na ppqwsan lozi.

ktan maku' qutux seto, cyux tlqing squ zik na syan
sulu'. mtquh saku' musa' kmal squ sinsiy.



masuq maqut qu sinsiy lga, aw baq Yayut qu cyux inblaq mita' qu sulu' bnuling nha'.



kmal qu Yayut mha "ktan maku' yuyut cyux maki zik na syan sulu', trang mwah saku' muling sulu'. yasa qu mzyup saku' zik na syan sulu' ru lمامu sulu'. ru ini' baqi mha swa' nyux in_ggyut cingay balay la.

si tmlux kwara' qu mins'urux mung kya, thrgun sami pcbag sinsiy mha "inbleqi lمامu mita' kwara' sulu' ka sbuling mamu babaw nya ru kyalun nya qu Yayut mha laxi tlqing sa zik na syan sulu' babaw nya uzi. mha maki yan qani zyuwaw babaw nya ga, siki qs'i balay kmal qu sinsiy."



• 華語對譯 •

【 P1-2 】

開學這天的早上，我在幼兒園門口看見 Hayung，他拿著繪本在講故事給一個小妹妹聽。

【 P3-P4 】

我感到很好奇，去問了 Hayung 才知道 Hayung 的父母都要很早就去上班，但 Hayung 的妹妹才正在讀幼兒園，Hayung 要陪妹妹等到老師來才比較安心。

明天我也要來陪 Hayung 講故事給她妹妹聽。

【 P5-P6 】

今天我偷偷跟老師說：「我要送你三顆鑽石。」
我塞給老師就走了，老師看到就放進褲子口袋。

一個星期之後，我問老師：「我送妳的三顆鑽石呢？」

老師馬上從口袋拿出鑽石對我說：「鑽石在這裡，我保管得很好。」

【 P7-P8 】

我很不好意思的臉都紅了，小小聲地說：「那不是鑽石，是石頭啦！」

老師對我說：「在我心裡這就是鑽石，因為是你送給我的。」

聽到後我也跑掉了，但是開心到臉上笑笑的，心裡覺得好溫暖。

【 P9-P10 】

這幾天教室裡全是一股臭味，同學到處都找不到是哪裡有東西壞掉了。

今天下午要打掃的時間，我和 Pepay 剛好在排桌子，看到 Watan 要去倒垃圾。

他把垃圾放在地上拖著走，裡面的垃圾水全都流出來了。

【 P11-P12 】

原來一起負責倒垃圾的 Hayung 這兩天請假沒來，Watan 只好自己去丟垃圾。

我和 Pepay 就找 Watan 三個人一起幫忙倒垃圾，不但解決教室裡臭味的問題，又感受到團結的力量，讓我的心情非常好。

【 P13-P14 】

Maray 從小就看不到，每天自己拖著一隻大皮箱，拿著手杖來上學，上課時用的點字書厚厚一大本，也和大家的不一樣。

他很愛笑，也很愛講話，因為看不到其他人的反應，有時講話太大聲，笑起來的時候額頭眼睛都擠成一團，不認識的人會覺得怪怪的。

【 P15-P16 】

老師說這次的運動會 Maray 會和大家一起跑大隊接力。

不過 Maray 的眼睛看不到，要怎麼跑步呢？

在運動會快要進入尾聲的時候，Hayung 牽著 Maray 的手，
Maray 笑嘻嘻的跟著 Hayung 慢慢的跑，老師和全班的同學也跟在旁邊。
這是 Maray 第一次參加跑步比賽，全校的人都一直拍手直到結束。

【 P17-P18 】

Hayung 每天看起來都像沒睡飽，今天也是趴在桌上睡覺。

不過，我這次沒有去叫醒 Hayung，反而是放輕腳步的走到老師身邊。

我告訴老師說：「老師，你知道 Hayung 昨晚去哪裡嗎？」

老師就微笑的說：「我不知道，那你知道嗎？」

【 P19-P20 】

我小聲地說：「Hayung 的媽媽是我家社區的清潔人員，聽我媽媽說 Hayung 常常跟著媽媽幫忙一起搬紙箱，忙碌到很晚才回家。」

老師跟我說：「Hayung 如此懂事又孝順，實在是很感動，等等我們要來好好鼓勵他。」

【 P21-P22 】

從小 Yumin 就是我最好的玩伴，他現在怎麼不跟我玩了昵？

Yumin：「Temu，要坐好喔，我帶你去廁所。」

【 P23-P24 】

「他現在怎麼不想跟我玩了昵？」

幸好我後來遇到 Yumin，他說 Temu 最近腳受傷比較不方便，比較需要人幫忙，我們一樣是好朋友！

Sayun：「原來如此，我們永遠是最好的朋友！」

• 華語對譯 •

【 P25-P26 】

平常大家下課時都急著要衝去操場玩。昨天我們經過一個地方感覺很髒亂。
我就約同學：「我們先不要去玩，這裡這麼髒亂，我們來清一清。」
我在一樓打掃，Rimuy 在二樓。
校長看到我們下課沒去玩，反而在打掃校園，覺得很奇怪，就問我說：「你們怎麼會在這裡打掃呢？」

【 P27-P28 】

我就將來龍去脈說給校長聽，校長稱讚我們很乖。
二樓的 Rimuy 趕緊跟校長說：「轉角那邊還有 Lomuy 在打掃哦！」
上課後，老師特別稱讚我們 3 人這件事，我們覺得很光榮。

【 P29-P30 】

今天是我第一次進校長室，我緊張到快要發抖。
不過校長看到我就微笑著問我：「小朋友，你找校長有什麼事情呢？」
看到校長的笑容後，原本的緊張都不見了。
我問校長我可不可以去哥哥的教室？
校長聽了一邊微笑一邊懷疑，問我要去哥哥的教室做什麼呢？
我跟校長說：「有人跟我說哥哥的便當不小心打翻了，我想要拿我的便當分給哥哥吃，不然中午沒東西吃不知道怎麼辦才好呢？」

【 P31-P32 】

校長聽我講完後，就陪我一起走到哥哥的教室，沒想到哥哥的老師早就幫他準備好午餐，看到哥哥已經在吃午餐了，我也就放心了。
校長稱讚我好棒，可以這麼關心自己的兄弟姐妹。
因為這樣我感覺今天的午餐特別好吃。

【 P33-P34 】

今天上數學課時，突然有一陣臭味，
有人大喊：「老師，Pasang 吐了！」
坐在他四周的同學哇一聲，飛也似的跑開，躲得遠遠的！
老師先帶 Pasang 去沖洗身體換衣服，這個時候 Yayut 就主動把吐到的地方清理乾淨。
下課後我發現同學們都離 Pasang 遠遠的，只有 Yayut 走過去安慰 Pasang。

【 P35-P36 】

放學的時候，同學一樣離 Pasang 遠遠的，Yayut 跟我走過去安慰他，問他身體有沒有好一點？
我趁機問 Yayut：「你怎麼都不怕『吐』的味道？」
她說最疼她的奶奶突然生重病，幸好有從越南來的看護——阿桃阿姨，用心照顧，才可以恢復健康。我有時也會當阿桃阿姨的小幫手，所以我不怕。

【 P37-P38 】

下課時我和同學一起玩，我們這隊輸了同學就怪我，我覺得很委屈就躲到廁所，
這時候「free」默默走過來趴在我旁邊，是不是在安慰我呢？
「free」出生沒多久就被人送來，是我們學校的寶貝。

【 P39-P40 】

六年級學生幫「free」洗澡的時候，牠最喜歡別人幫牠按摩。現在六年級學生即將畢業了，將這份任務交給五年級繼續傳下去。
「free」平時喜歡走來走去，四處交朋友，好像我們學校的外交官。我們出去交流的時候，牠比我們還受歡迎呢！

【 P41-P42 】

因為我們家裡不能養寵物，學校有「free」在，讓我可以滿足養狗狗的願望。

【 P43-P44 】

又到了全校資源回收的時間。
我看到一位同學躲在子母車裡面，就趕快跑去跟老師講。

【 P45-P46 】

老師問了才知道是 Yayut 在檢查資源回收，
Yayut 說：「我來丟垃圾的時候看到子母車裡有玻璃瓶，所以進去子母車裡面檢，沒想到越檢越多。」
大家聽到後都愣住了，老師叫我們以後資源回收要確認，也順便提醒 Yayut 進入子母車裡很危險，下次有這種事的話要先跟老師說明。



Atayal 泰雅語

ke' na inlungan ni Sayun

Sayun 的 內 心 話

發行人：湯志民

出版單位：臺北市政府教育局

指導單位：教育部

企劃統籌：鄧進權、陳素慧、廖文靜、楊淑妃
林侑融、蔡逸潔、陳妍妤、周家琦

企劃執行：李家旭、白紫·武賽亞納、陳建榮
李柏霖、柳懿珍、張庭甄

故事創作：本土語輔導團

故事轉譯：陳美娟、陳凱倫

編輯審查：古文進(泰雅語)

行政協調：白紫·武賽亞納、陳建榮、李柏霖

設計製作：魔數電腦多媒體股份有限公司

承辦學校：臺北市原住民教育資源中心

I S B N : 978-626-7250-88-4 (精裝)

出版日期：中華民國 113 年 1 月初版一刷

版權所有，未經授權不得轉載



臺北市教育局
DEPARTMENT OF EDUCATION
TAIPEI CITY GOVERNMENT

國家圖書館出版品預行編目(CIP)資料

阿文的心內畫 / 張嘉芬, 張瑜琦, 黃永城, 吳美穎, 陳冠輝, 蔡淑惠, 許嘉勇, 黃美貞, 林連鐘, 陳明德, 白紫·武賽亞納, 陳雅菁, 李婉菁, 許沛琳, 林品奴故事創作。— 初版。— 臺北市: 臺北市政府教育局, 民112.07

面; 公分

ISBN 978-626-7250-88-4(精裝)

863.599

112012555